

Crise et anticrise

Augusto Múrias

Volume 41, Number 3, septembre 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003682ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003682ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Múrias, A. (1996). Crise et anticrise. *Meta*, 41(3), 393–404.
<https://doi.org/10.7202/003682ar>

Article abstract

In this study of the word crisis and its synonyms as they are used in print media, the author examines the concepts of crisis and crisis solution as well as the universal associations which they evoke. Providing a systematic description of the internal organization of these paradigms, he suggests possible semantic relationships and highlights figurative expressions.

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

CRISE ET ANTICRISE

Résumé

L'auteur présente une étude des synonymes du mot crise dans la presse écrite; il traite également les concepts de crise et de solution à la crise et les associations que ce mot suscite universellement, et rend compte d'une manière systématique de l'organisation interne de ces paradigmes, en suggérant d'éventuelles interrelations sémantiques et en mettant en relief les expressions imagées.

Abstract

In this study of the word crisis and its synonyms as they are used in print media, the author examines the concepts of crisis and crisis solution as well as the universal associations which they evoke. Providing a systematic description of the internal organization of these paradigms, he suggests possible semantic relationships and highlights figurative expressions.

Phénomène dont l'actualité brûlante n'est plus à démontrer, la «crise» ne connaît pas de frontières. Aussi, rien d'étonnant à ce que, la première, la presse, s'en soit emparée avec une belle avidité. Le présent travail se donne pour but d'identifier non seulement les synonymes possibles du mot *crise*, c'est-à-dire les mots par lesquels il est susceptible d'être remplacé dans un contexte déterminé, mais aussi les associations qu'il suscite universellement. Au demeurant, il n'est pas sans intérêt de constater que les langues européennes paraissent avoir adopté une dénomination dont l'origine, commune, est inspirée de l'ancien grec «*krísis*» : DE *die Krise*. DK *krisen*. EN *crisis*. ES *la crisis*. SU *kriisi*. FR *la crise*. GR *κρίση*. IT *la crisi*. NL *de crisis*. PT *a crise*. SV *kris*.

L'exemple qui suit semble témoigner de la valeur terminologique inhérente au mot *crise* :

P 16.5.93, 34² *A célula de crise constituída pelo Ministério do Interior, desde quinta-feira de manhã, aprovou o plano de acção às 4h30 de sábado.*

D'une manière générale, le concept de *crise* recouvre les informations suivantes : (processus), (instabilité), [préjudiciable (contraire au développement)] (danger) (solution difficile³). Pour compenser la charge négative qui marque l'expression *estar em crise*, on se prend à espérer qu'il s'agit d'une *crise passageira*, à laquelle viendra remédier une des innombrables *terapias possíveis para a ultrapassar* (P 26.5.93, 29).

Tout naturellement, des expressions euphémiques ont été créées pour occulter cette charge négative :

P 16.5.93, 40 *«Recessão» ou «crise» são termos que não se encontram na análise do Governo sobre o comportamento da economia, quer nacional, quer comunitária. Fala em «abrandamento» e na influência das economias europeias sobre a portuguesa.*

Son emploi se généralisant, le mot *crise* a bientôt été «vidé», sémantiquement parlant, de son sens :

E 29.5.93, C1 *As grandes famílias aristocráticas actuam geralmente do mesmo modo — quando a crise bate à porta e o dinheiro não chega, vendem as jóias.*

Les titres mêmes de la presse écrite semblent parfois exploiter délibérément cette absence de définition sémantique :

P 3.6.93, 52 *PSD chumba visita à crise —
O PSD resolveu adiar «sine die» uma visita que a Comissão Parlamentar de Economia planeava fazer ao distrito de Leiria e que deveria incidir sobre alguns dos cenários de crise.*

En fait, la situation de *crise* en vient à couvrir une réalité qui peut aller du local au mondial et s'appliquer à tous les aspects de l'activité humaine, aussi précis et limités puissent-ils être par rapport à une *crise générale* :

P 10.1.93, 12 *EUA anunciam que o Iraque cedeu —
«Crise dos mísseis» acabou.*

En dernier ressort, on ne peut attendre d'expressions telles que *escapar à crise*, *fugir à crise* ou *passar ao lado da crise* qu'elles évoquent une réalité marquée par une longévité exceptionnelle. Plus proche de cette réalité et davantage promise à un avenir se trouve sans doute l'expression *estar em crise*. Sinon, l'exemple suivant serait incompréhensible :

Edos 28.11.92, 1 *Obras Públicas à espera da crise.*

Conséquence de cette banalisation de l'emploi du mot *crise*, le relatif «vide» sémantique qui le marque aussi bien dans son essence que dans son impact. Cela est particulièrement patent lorsque le mot est employé d'une manière autonome, c'est-à-dire, que le mot *crise* ne se trouve pas explicitement associé à un domaine spécifique. Généralement, le contexte linguistique permet cependant d'identifier le domaine en question :

P 17.5.93, 23 *Sequestrador de Neuilly estava falido —
(...) Não tinha antecedentes psiquiátricos, apesar de ter sido imediatamente qualificado de «personalidade paranóica» pelo psiquiatra chamado pela polícia para acompanhar a crise que se desenrolou durante o sequestro no infantário de Neuilly.*

Relevons à ce propos le cas particulier de référence métonymique (par contamination) suivant :

DNng 29.3.93, 9 *Promoção e dificuldades da indústria são razões para a crise hoteleira —
Recessão de cinco estrelas.*

Par contre, les exemples suivants témoignent non pas d'un vague phénomène de crise d'une portée globale, mais de l'évolution d'un processus de crise lié à une étape déterminée :

— **début**

P 9.12.92, 2 *Quem diria, há três anos, que a Europa iria mergulhar numa grave crise económica?*

Notons, au passage, le néologisme de la *pré-crise*, formé par préfixation :

E 14.11.92, C2 *Um cenário de pré-crise assola o sector do vidro de embalagem desde o começo do ano.*

— **évolution**

DNec 23.11.92, 21 *Inglaterra : a crise continua.*

— **dénouement**

E 29.5.93, C21 *Reino Unido no fim da crise.*

En écho à cette *pré-crise*, on trouve, formé sur le même modèle, le néologisme *pós-crise* :

I 8.10.92, 2 *(...) actualmente nem sequer os indicadores de Agosto se encontram disponíveis, quanto mais os «pós-crise».*

Les particularisations opérées dans le contexte immédiat du mot *crise* portent habituellement sur les domaines suivants :

(domaine social)

P 16.5.93, 66 *A crise alentejana não é apenas económica e social. É uma crise moral. Que acentua o tradicional cepticismo do alentejano e o torna ainda mais desconfiado em relação ao futuro.*

(ampleur)

P 22.11.92, 60 *A crise europeia e mundial não chegará com tal intensidade a Portugal.*

(durée)

Idinh 25.9.92, 5 (...) *o que mantinha a procura interna em prolongada recessão (queda de cerca de 1 por cento do PIB prevista para este ano).*

(quantification)

E 23.1.93, A24 *Clinton : as primeiras crises — As duas primeiras crises da Administração Clinton ocorreram e foram resolvidas menos de 24 horas após a sua tomada de posse, mas ambas renunciaram o que poderá estar por vir.*

(localisation dans le temps)

Idinh 25.9.92, 6 *Surgiu a crise do dia 16 e as autoridades monetárias espanholas tomaram aquela sábia medida de antecipação.*

(intensité / progressivité)

Dans cette rubrique, on distinguera, par ordre de progression, les cas suivants :

— *crise* + adjectif

I 1.1.93, 26 *A Rússia é a crise total*

— adjectif + *crise* (l'adjectif se trouve placé devant)

P 9.12.92, 3 *O radicalismo colectivista do Labour perdeu-se na terrível crise dos últimos anos da década de 70.*

— *crise* + adjectif au superlatif

Eec 21.11.92, C16 *Mas estamos, também, confrontados com uma crise gravíssima na indústria nacional.*

— adjectif au superlatif + *crise*

P 9.12.92, 5 *Mesmo a gravíssima crise do aço de que o país era ainda há 20 anos extremamente dependente (...)*

À ce titre, on relève d'autres cas fonctionnellement équivalents, où la gradation d'une situation de crise est signalée par un nom ou un adjectif :

P 31.10.92, 15 *Uma crise em escalada.*

On rencontre également des cas où cette progression est inversée, c'est-à-dire où l'intensité de la crise va en s'affaiblissant :

E 14.11.92, A28 (...) *desvaloriza a crise e escusa-se a pormenores.*

Dans l'analyse de la distribution du mot *crise*, c'est-à-dire de l'ensemble des contextes où celui-ci peut s'inscrire, on trouve également certaines combinaisons consacrées par l'usage, où le mot *crise* exerce une fonction attributive, comme *sinal de crise*, *cenário de crise*, *situação de crise*, *estado de crise*, *momento de crise*, *tempo de crise*, *gabinete de crise*.

Avec ces exemples, on en revient à la question de l'«effacement» sémantique subjacent au mot *crise*, que vient appuyer par exemple l'association surprenante des deux termes de *crise* et de *récession*, habituellement considérés comme sémantiquement voisins :

P 15.5.93, 48 *Cavaco Silva afirmou que a Europa «tem sido das zonas mais atingidas pela crise de recessão».*

E 29.5.93, 8-R *O mercado de ilusões nunca fecha e não está em crise, apesar das recessões.*

Ce «vide» sémantique est encore manifeste :

— tantôt dans des jeux de mots :

P 10.12.92, 44 *Sistema desportivo : quadratura de uma crise?*

— tantôt dans des expressions familières courantes :

«*Isto é que vai uma crise!*» (expression employée quand on se trouve confronté à des difficultés d'une certaine gravité);

Não há crise! (expression employée pour nier l'existence d'un problème grave) :

J 30.3.90, 35 *Há de tudo : desde os [alemães] que falam como nós aos que não dizem uma palavra da nossa língua. Mas nunca há crise. A gente entende-se.*

On constate encore ce «vide» sémantique lorsque le mot *crise* désigne des problèmes concernant l'être humain, et plus concrètement, des problèmes inhérents à une étape de sa croissance (*crise de puberdade*), à une expérience (*crise matrimonial*), ou à un symptôme (*crise de choro*). Fait exception, cependant, l'utilisation du terme en médecine, qui désigne la manifestation aiguë d'un trouble, comme en témoigne l'exemple suivant :

P 21.1.93, 28 *Distribuidor dos jogos Nintendo em Portugal vai reforçar recomendações —*

Avisos contra as crises [de epilepsia].

Jusqu'ici, nous avons considéré le terme de *crise* en tant que concept hyperonyme (*cover-term*, *Überbegriff*) d'un paradigme lexical formé par des mots (noms, verbes, adjectifs) qui présentent avec lui une affinité sémantique déterminée. Cette affinité tient au fait que les signifiés de ces mots ont entraîné une particularisation sémantique déterminée dans ce terme hyperonyme, incorporé à eux (hyponymes). Cette affinité sémantique se concrétise dans la possibilité de principe que les mots de ce paradigme lexical remplacent, dans un certain contexte, le mot *crise*. Le titre suivant illustre bien cette capacité de remplacement :

DN 8.5.93, 1 «*Crise*» *autárquica preocupa Cavaco (Página 3).*

Et à ladite page 3, on trouve :

*Cavaco está descontente com «gestão» de Fernando Nogueira —
Turbulência autárquica.*

Dans le cadre de la présente étude, une distinction essentielle est opérée entre ces mots et expressions qui témoignent d'une situation de crise encore «contrôlable» et ceux qui désignent une situation de crise «extrême», difficilement contrôlable :

DN 8.4.90, 4 *A crise no partido é, pelo menos por enquanto, controlável.*

Idinh 22.1.93, 1 *A crise na TAP está incontrolável.*

Par la sélection lexicale effectuée, on exclut délibérément des mots et expressions qui ne sont susceptibles que marginalement de laisser entrevoir une situation de crise, comme dans le cas du titre suivant :

Pec 17.5.93, 21 *Matrena — Decisão adiada.*

Voyons à présent quels peuvent être les paramètres qui permettent de répartir le «corpus» sélectionné au sein du paradigme lexical en question. Il faut souligner que les concepts évoqués, tout comme les relations établies entre eux, sont le fruit d'une présomption tout intuitive et intentionnellement simplifiée. Tout aussi intuitive est la recherche d'un aménagement des mots en fonction d'une progressivité croissante. Pour des raisons évidentes d'économie d'espace, nous nous limitons à reproduire les exemples tirés de la presse faisant référence à des expressions imagées, pour leur force suggestive⁴ :

«**Mésentente**» (par opposition à «entente»). On peut classer sous cette rubrique des mots comme *desacordo, inconclusivo, conflito (aberto)*, ainsi que l'expression imagée *braço-de-ferro* :

P 11.1.92, 40 *EDP vence braço-de-ferro com afectados do Lindoso.*

«**Difficultés**» (par opposition à «espoir», «faisabilité»). À côté de mots ou d'expressions comme *pouco encorajador, delicado, dificuldades, tempos difíceis, contrariar, desencorajador, desfavorável, más notícias, más perspectivas, dar problemas, problemático, em apuros, adverso, negativamente*, on trouve :

ESTAR LONGE DE SER UM MAR DE ROSAS

I 1.1.93, 24 *Com a oposição à perna e o Banco Mundial nos calcanhares, o futuro do PAIGC está longe de ser um mar de rosas.*

NADA SOBRE RODAS

Idinh 26.2.93, 15 *Nada sobre rodas —*

A recuperação do sector [automóvel] chegará em 1994, mas até lá a batalha será dura. Feita modelo a modelo.

NÃO BATER CERTO

Idinh 26.2.93, 28 *Nada bate certo na International Business Machines (IBM), a maior empresa de informática a nível mundial.*

QUEBRA-CABEÇAS

P 3.1.93, 8 *Quebra-cabeças*

Mediadores propõem em Genebra plano de pacificação da Bósnia-Herzegovina.

PEDRA NO SAPATO

Pec 4.1.93, 18 *Tudo parece muito bem, mas a concertação social é uma pedra no sapato.*

COM O PÉ ESQUERDO

DNng 5.4.93, 38 *VW inicia ano com pé esquerdo.*

REMAR CONTRA A MARÉ

DNng 8.5.93, 8 *As petrolíferas remaram contra a maré baixa.*

ESTAR EM MAUS LENÇÓIS

P 2.10.92, 54 *(...) mesmo quando as suas finanças já estão em muito maus lençóis.*

ESTAR NA MÓ DE BAIXO

DN 12.1.93, 32 *Cinco de Chicago soma terceira derrota em quatro jogos — Bulls na mó de baixo.*

«**Incertitude**», «**menace**» (par opposition à «solution», «stabilité»). Peuvent relever de cette rubrique, *indefinição, falta de certezas, incerteza, céptico, incógnita, risco, ameaçar, alerta, alarme*, ainsi que des mots qui, évoquant l'absence de lumière et de couleur (*sombrio, cinzento, negro*), suggèrent une perspective incertaine et menaçante, tout comme les expressions métaphoriques suivantes :

CRISE À PORTA

P 23.1.93, 1 *Congresso do CDS com crise à porta.*

LUZES VERMELHAS

Idinh 4.6.93, 2 *Luzes vermelhas começaram já a acender-se nos ministérios da saúde e da Segurança Social.*

DEBAIXO DO FOGO

P 9.12.92, 5 *A recente turbulência cambial colocou a sua moeda debaixo de fogo.*

À BEIRA DO ABISMO

I 1.1.93, 24 *Nino Vieira parece estar a passar a pior crise de sempre. É a Guiné-Bissau à beira do abismo.*

«**Pessimisme**» (par opposition à «espoir»). À classer sous cette rubrique, des mots comme *desilusão, pessimismo, resignado, estar condenado*, et le néologisme suivant, calqué directement du français :

SINISTROSE

P 31.10.92, 25 (...) *como enfatizou a televisão suíça num programa especial sobre a crise, um clima de «sinistrose», nas palavras dos suíços-franceses.*

«**Agitation**» (par opposition à «stabilité»). Sous cette rubrique, des mots comme *aquecer, instabilidade, nervosismo, confusão, borrasca, turbulência, tensão, ferver, ebulição, sobressalto, reviravolta, tumultuoso, convulsão, em fúria, tempestade*, ainsi que les expressions imagées suivantes :

NÃO ACERTAR O PASSO

P 12.5.93, 36 *Hong Kong ainda não acertou o passo. Ontem voltou a subir depois de no dia anterior ter registado perdas importantes nas cotações.*

ESTAR EM POLVOROSA

DN 7.5.93, 17 *A reestruturação do Ministério da Educação tem também implicações no âmbito laboral e um dos sectores que já está em polvorosa é a Inspeção-Geral de Educação (IGE).*

ESTAR EM PÉ DE GUERRA

P 1.11.92, 1 *Luanda já está em pé de guerra.*

«**Malaise**» (par opposition à «prospérité»). Rentrent dans cette catégorie des mots comme *preocupante, angústia, aflitivo, assustador, traumatizante, doloroso, desesperado*, ainsi que :

SOFRER

P 26.6.93, 38 *Pelo terceiro ano consecutivo, é a imprensa que vai sofrer mais, com uma quebra recorde das receitas publicitárias.*

AMARGAR

DNec 26.10.92, 3 *A indústria de pasta para papel amarga agora o rescaldo dos anos áureos do final da década passada.*

RESSACA

P 10.1.93, 33 *Investidores de ressaca.*

EMPALIDECER

Pec 12/92 *Exportações abrandam depois do disparo em 1986 — Comércio empalideceu.*

PESADELO

E 11.1.92, B5 *O pesadelo do desemprego.*

FANTASMA

P 9.12.92, 2 *Em vésperas dos anos 90 e em pleno «boom» provocado, em grande parte, pelo fenómeno psicológico do Mercado Único de 1993, o fantasma da recessão parecia um pesadelo do passado.*

«**Austérité**» (par opposition à «dynamisme», «progrès»). On retrouve ici des mots comme *antidespesismo, contenção, austeridade, rigor, aperto* et encore :

PÔR TRAVÃO

E 11.1.92, B2 *Polónia põe travão.*

TRAVAR A FUNDO

Pec 2.11.92, 1 *Estagnação desde Abril : Exportações travam a fundo.*

«**Stagnation**», «**blocage**» (par opposition à «dynamisme», «croissance»). Sous cette rubrique, des mots comme *estagnação, estacionário, empatar, paralisação, impasse, marasmo, nulo, bloquear, congelar, cilindrar, entupir*, et encore :

BANHO-MARIA

DNng 15.2.93, 23 *Construtora em «banho-maria».*

MARCAR PASSO

P 12.1.92, 1 *CDS : candidatos marcam passo.*

ZERO

DNec 23.11.92, 20 *Espanha vai ter crescimento zero.*

«**Carence**», «**privation**» (par opposition à «abondance»). Il faut citer ici des mots et des expressions comme *carências*, *à míngua de*, *falta*, *privação* et *penúria*. À relever aussi toute la gamme des mots qui sont liés au régime alimentaire de la *dieta forçada* :

DIETA

DNec 23.11.92, 29 *Fiat em dificuldades inicia dieta.*

MAGRO

DNng 29.3.93, 30 *As receitas são magras, o que terá impedido, segundo Baptista Lopes, «iniciar a recuperação dos salários».*

APERTAR O CINTO

P 23.11.92, 7 *Cavaco em final de visita a Viseu —
Aviso para apertar o cinto.*

JEJUM

Jec 10.1.92, 25 *O jejum forçado dos russos.*

EMAGRECIMENTO

P 14.5.93, 3 *O que é verdade é que o governador defende que a economia portuguesa deve passar por um período de emagrecimento feito à custa de um escudo sobrevalorizado.*

TEMPO DE VACAS MAGRAS

P 9.12.92, 4 *Prova evidente de que o tempo é de vacas magras é também o drástico abrandamento dos investimentos.*

FECHAR A TORNEIRA

I 1.1.93, 24 *Aquelas duas instituições financeiras certamente agora irão fechar de vez a torneira.*

Une place de choix est réservée dans la querelle opposant les partis politiques en matière de crise au Portugal, à l'opposition «oasis»/«désert», chère à quelques hauts responsables de l'économie nationale :

DESERTO

P 1.12.92, 18 *Quando lá fora se fala em crise, enquanto cá dentro se cultiva a imagem do oásis de prosperidade, está-se a ocultar que os maiores desertos de privação, de iniquidade e até de miséria não estão lá fora, mas cá dentro.*

«**Détérioration**» (par opposition à «faisabilité»). Une distinction artificielle est faite ici entre la «détérioration», d'ordre qualitatif, et la «chute», traitée immédiatement après, d'ordre quantitatif. À la notion de «détérioration» s'oppose naturellement celles de «faisabilité» et de «prospérité». Parmi la large gamme des mots qui rentrent dans cette catégorie, on note *desaceleração*, *fragilidade*, *fraqueza*, *abalado*, *agravamento*, *degradação*, *deterioração*, *golpe*, *falhar*, *atraso*, *mediocre*, *negativo*, *défice*, *desequilíbrio*, *prejuízo*, *buraco*, *rombo*, *estragar*, *fracasso*, *desastre*, *péssimo*, *fiasco*, ainsi que de nombreuses expressions imagées comme :

PERDER TERRENO

P 26.5.93, 3 *Passou de 39• para 41•
Portugal perde terreno.*

EM DERRAPAGEM

P 19.1.93, 40 *Portugal crescerá apenas 1,3 por cento em 1993
Economia dos Doze em derrapagem.*

METER ÁGUA

E 11.1.92, B2 *CEI já mete água.*

NO VERMELHO

Eec 31.12.92, C1 *Indústria no «vermelho» —*

Um estudo revela que a maior parte das empresas industriais sob a tutela do Estado está ainda em dificuldades.

«Chute» (par opposition à «croissance»). Les exemples sont également très nombreux ici: *desaceleração, abrandamento, arrefecimento, contracção, retracção, desgaste, quebra, ficar aquém, depreciação, recuo, redução, retrocesso, diminuição, decréscimo, declínio, descida, baixa, perda, a metade, mínimo.* De nouveau, on relève tout un éventail de mots et d'expressions imagés :

FRIO

P 3.6.93, 52 *Economia mais fria —*

Wall Street iniciou a sessão em queda ligeira.

PERDER VELOCIDADE

Pec 4.1.93, 18 *(...) ao mesmo tempo que a mesma sociedade corretora, anteriormente líder de mercado, perdeu velocidade, e neste momento é quase inviável.*

A MEIO GÁS

P 21.11.93, 1 *Sporting — FC Porto*
Campeões a meio gás.

UM PASSO EM FRENTE, DOIS PASSOS ATRÁS

P 12.12.92, 14 *Subida do dólar é sinal do agravamento da crise em Angola :*
Um passo em frente, dois passos atrás.

EM QUEDA LIVRE

Eec 31.12.92, C1 *A Portucel continua em queda livre, face à conjuntura internacional adversa em que o sector das celulosas está mergulhado.*

Pour reprendre la distinction déjà opérée auparavant entre crise «contrôlable» et «incontrôlable», nous énumérons ensuite des notions qui évoquent une situation de crise extrême⁵:

«Drame» (pour accentuer la tournure catastrophique des événements et par opposition à «activité»). Ont leur place ici des mots comme *drama, dramatismo, desgraça, estado de choque, aterrador, explosivo* (adj.) et :

INFERNO

Pec 4.1.93, 18 *Juntamente com a Sofin, caíram para os infernos a BCI Valores, outra sociedade envolvida no «caso».*

«Faillite» (pour accentuer l'«échec» et par opposition à «opulence»). On peut inclure ici des mots comme *ruína, bancarrota*, ainsi que les expressions suivantes :

ESTAR A SALDO (cf. aussi *estar a saque*)

DN 8.4.93, 21 *Tal situação confirma que o Algarve está a saldo, porque a oferta do imobiliário turístico disparou para níveis muito acima dos desejáveis.*

FECHAR AS PORTAS

DNng 7.5.93, 9 *Cansados de perderem dinheiro — os preços do metal caíram já mais de 53 por cento desde 1985 — muitos produtores fecharam ou vão fechar as suas portas.*

«Déroute» (pour accentuer le concept de «détérioration» et par opposition à «succès»). On inclut sous cette rubrique des mots comme *ruptura, rotura, desestruturação, descontrolo, colapso, desabamento, descalabro, afundar, catástrofe, sucumbir, incontrollável, inviável, calamidade, barbárie, caos*, ainsi que les exemples suivants :

SEM BÚSSOLA

DNng 7.5.93, 3 *Governo está sem bússola.*

CAIR A PIQUE

DNng 4.12.92, 12 *Bolsa de Hong Kong cai a pique.*

BATER NO FUNDO

P 3.6.93, 45 *Crise bateu no fundo —*

As declarações do primeiro-ministro nipónico, Kiichi Miyazawa, em que se salientava ter a crise que o país atravessa batido no fundo e que a partir de agora a situação só podia melhorar.

O COMPLETO ARRASAR

DNng 15.2.93, 21 *Na sua opinião, o gigantismo do défice levaria ao arrasamento completo das estruturas de apoio ainda existentes nestes sectores.*

«Fin» On peut classer dans cette catégorie des termes relativement suggestifs qui laissent entrevoir un danger de mort, comme *asfixia, arder, moribundo, decapitação* et encore les expressions suivantes :

(ESTAR) NA CORDA BAMBA

P 30.11.93, 56 *Estação incineradora 'na corda bamba'.*

(ESTAR) ENTRE A ESPADA E A PAREDE

I 1.1.93, 24 *O Governo de Nino Vieira ficou então entre a espada e a parede.*

(ESTAR) COM A CORDA NA GARGANTA

P 5.11.92, 68 *Bombeiros com a corda na garganta.*

(SENTIR A) CORDA À VOLTA DO PESCOÇO

Idinh 25.9.92, 5 *A Porsche, com 11 milhões de contos de prejuízos, começa a sentir a corda à volta do pescoço e anunciou uma redução de 25 por cento nos postos de trabalho.*

(col.) DAR O BERRO

Pec 4.1.93, 18 *A Fnacinvest, essa, deu o berro. Está à espera da nomeação de um administrador judicial, ou a falência.*

À l'opposé du paradigme lexical relatif à la crise, il y a celui relatif à l'anticrise (opposition sémantique) :

DNng 5.4.93, 17 *Edouard Balladur à frente de uma força de choque anticrise.*

Relèvent de ce paradigme des mots qui, par leur sens, laissent entrevoir croissance et prospérité, à l'issue d'une situation de crise. Pour des raisons évidentes d'économie d'espace, on ne reproduira ici que quelques expressions imagées. Cette perspective de croissance et de prospérité est présentée comme une série suivant une courbe ascendante. Les concepts sélectionnés pour illustrer cette rubrique n'ont, évidemment, qu'une valeur indicative :

«Contrôle», «solution» (ce qui suppose donc l'existence précédente d'une situation pénible). Relèvent de cette rubrique des mots comme *solução (para a crise), saída, aplacar (a crise), tirar (da crise), ultrapassar, sair, contornar, escapar, salvar*, ainsi que l'expression familière suivante :

(col.) SAÍDA DO BECO

P 12.12.92, 11 *Ieltsin e o Parlamento russo em confronto — À procura da saída do beco.*

«Entente» (par opposition à un climat de «mécontentement», de «désaccord»). Signalons dans ce contexte les exemples suivants :

O SIM

I 10.1.92, 1 *Abecassis e Monteiro à beira do sim.*

FAZER AS PAZES

P 10.1.92, 27 *Bombeiros fazem as pazes com a ARS de Faro.*

«**Espoir**» (par opposition à «pessimisme»). Sous cette rubrique, les mots *esperança, inversão da tendência de evolução negativa, melhoria, melhores dias, reanimado, positivo, boas notícias, boa nova, favorável, promissor, optimismo*, ainsi que l'expression imagée suivante :

VER UMA LUZ AO FUNDO DO TÚNEL

P 9.12.92, 5 *Depois do pessimismo, a «Central Statistical Office» começa a ver «uma luz ao fundo do túnel».*

«**Faisabilité**» (par opposition à «détérioration»). Pour illustrer cette rubrique, des mots comme *desanuiamento, desbloquear, regularizar, bem comportado, rentabilidade, bons resultados*, et des expressions comme :

TER O CAMINHO ABERTO

DN 10.1.92, 1 *Correios e telefones privados já têm o caminho aberto.*

«**Dynamisme**», «**progrès**» (par opposition à une tendance à la «stagnation» et au «blocage»). Citons ici les mots *mexer, dinamizar, recuperação, retoma, relançamento, valorização, estímulo, incentivo*, et encore :

FÔLEGO

P 14.5.93, 3 *Mede-se pela percepção profunda dos ciclos que a economia vai experimentando, pelas medidas de maior fôlego que toma e pela boa gestão das expectativas que é capaz de fazer.*

«**Stabilité**» (par opposition à une tendance à l'«agitation», à l'«incertitude», à la «menace»). Sous cette rubrique, *estabilidade, bem orientado, confiança, tranquilidade, firmeza, consolidado, solidez, seguro*, ainsi que l'expression imagée suivante :

BOA SAÚDE

Idinh 25.9.92, 5 *A Ford e a General Motors possuem filiais na Europa que revelam uma boa saúde e lançaram uma série de novos modelos.*

«**Croissance**» (par opposition à une tendance à la «chute»). Parmi les nombreux mots qui relèvent de cette catégorie, on peut citer : *acrécimo, aumento, crescimento, alargamento, em alta, multiplicar, ganho, avultado, expansão, progresso, prosperidade*, et encore :

GANHAR TERRENO

P 11.5.93, 37 *Dólar ganha terreno.*

DISPARO

P 12/92, ec *Exportações abrandam depois do disparo em 1986.*

BOOM

P 9.12.92, 2 *Em vésperas dos anos 90 e em pleno «boom» provocado, em grande parte, pelo fenómeno psicológico do Mercado Único de 1993, o fantasma da recessão parecia um pesadelo do passado.*

DE VENTO EM POPA

DN 31.1.94 *A economia da Noruega vai de vento em popa.*

«**Essor**» (dans le cadre d'une «croissance» et par opposition à une tendance au «malaise»). Sous cette rubrique, on peut citer *animação, entusiasmo, festa, fervilhar*, et encore :

EUFORIA

P 14.12.92, 2/3 *Não há razões para euforia na Europa.*

FÚRIA

DNng 15.2.92, 21 *Há ainda os factores incubados durante a década de 80, que estão na origem das depressões também em curso nos restantes países nórdicos : fúria consumista, liberalização do crédito, especulação nos sectores imobiliário e bolsista.*

LOUCURA

DN 24.12.92 *Diz que a crise neste Natal «leva as pessoas a procurarem cada vez menos peças de roupa», não se tendo notado a loucura natalícia de anos anteriores.*

FRENÉTICO

P 15.5.93, 41 *Final frenético —
As acções da Bolsa de Madrid terminaram a semana em alta.*

«**Abondance**» (par opposition à «carence», «privation», et pour désigner une croissance soutenue). On peut citer ici *abundância, máximo, excedente*, et encore les expressions suivantes :

ALARGAR O CINTO (par opposition à *apertar o cinto*)

P 9.12.92, 4 *Enquanto os outros apertam o cinto, a Dinamarca anuncia que vai alargá-lo, na esperança de com isso dinamizar o crescimento da economia e lutar contra o desemprego.*

ABRIR OS CORDÕES À BOLSA

P 9.12.92, 5 *(...) reforçando a teoria de que os britânicos poderão ter começado a abrir os cordões às suas bolsas.*

«**Opulence**» (par opposition à «faillite»). *Dourado et áureo* constituent, par excellence, des qualificatifs évoquant l'opulence, tout comme les images suivantes :

OÁSIS (opposé à *deserto*)

Pec 4.1.93, 18 *Já lhes chamaram tudo : dinheiro que veio do céu, presente de Natal e Braga de Macedo terá mesmo visto neles — finalmente — um oásis.*

ÉPOCA DE OURO (voir aussi *anos de ouro*)

P 14.5.93, 40 *Mas a época de ouro das pedras nacionais parece estar a chegar ao fim.*

«**Succès**» (par opposition à «déroute»). À côté de *sucesso, invejável, recorde, espectacular, coroar, na ribalta, modelo*, on peut encore citer les exemples suivants :

SOMA E SEGUE

P 10.1.92, II-6 *Finangeste soma e segue.*

TER UM LUGAR AO SOL

Pec 4.1.93, 18 *(...) uma «holding» que quis ter um lugar ao sol na distribuição, no ar condicionado, imprensa, imobiliário, tudo o possível e imaginário.*

QUADRO DE HONRA

P 9.12.92, 4 *Esta taxa de crescimento — uma das mais fortes da CE —, aliada a um fraco défice orçamental, a uma dívida pública que não excede 48 por cento do PIB e a uma taxa de inflação de 3,1 por cento, coloca a França no quadro de honra da ortodoxia económica da CE.*

MILAGRE

P 9.12.92, 3 *Entre 1960 e 80, a média de crescimento da economia britânica situou-se nos 2,3 por cento, para valores que variam entre (...) e os vigorosos 7,7 do «milagre» japonês.*

FECHAR COM CHAVE DE OIRO

Pec 4.1.93, 18 *Com a aprovação do Fundo de Coesão, na Cimeira de Edimburgo, Cavaco Silva fechou o ano com chave de ouro.*

OURO SOBRE AZUL

P 18.5.93, 8 *«Ouro sobre azul», no arranque deste «meeting» vermelho na margem sul do Tejo.*

Tous ces exemples constituent de multiples concrétisations possibles dans un contexte donné, des concepts de *crise* et de *solution de la crise*, lesquelles peuvent d'une manière générale être regroupées selon l'intensité relative de l'apparition du phénomène

et son «expressivité» (marquée ou neutre). Nous avons cherché à rendre compte d'une manière systématique de l'organisation interne de ces paradigmes, en suggérant d'éventuelles interrelations sémantiques et en mettant en relief les expressions imagées. Sans doute serait-il intéressant de compléter ces considérations par une étude multilingue, qui mettrait en parallèle les dénominations, propres à chaque langue, les plus fréquentes retenues pour ce phénomène d'une portée apparemment mondiale.

AUGUSTO MÚRIAS

Universidade Nova, Lisbonne, Portugal¹

Notes

1. Je tiens à remercier M. Pierre Goffin, traducteur au Parlement européen, pour l'adaptation en français.
2. Abréviations utilisées pour désigner les organes de presse portugais cités :
 DN *Diário de Notícias*
 ng (suplemento «negócios»)
 E *Expresso*
 I *O Independente*
 dinh (suplemento «dinheiro»)
 J *O Jornal*
 P *O Público*
 ec (suplemento «economia»)
 dos (dossier)
3. Voir la définition du mot *crise* dans le *Grande Dicionário da Língua Portuguesa* de J. P. Machado (Amigos do Livro Editores, 1981) : «Situação de um governo cuja conservação encontra dificuldades muito graves». Ces informations s'appliquent aussi à l'adjectif *crítico* (dans l'acception de «relatif à une situation de crise»).
4. Pour d'autres exemples, voir le travail du même auteur, intitulé «*Sobre a crise*», qui sera publié dans un prochain numéro de la revue *Terminologie et Traduction* (Commission des Communautés européennes).
5. Voir à ce propos les cas déjà mentionnés illustrant la progressivité d'une situation de crise grave (*crise gravíssima*, etc.).